

Il-Ġurnal Uffiċjali

C 269

ta' l-Unjoni Ewropea

Volum 51

Edizzjoni bil-Malti

Informazzjoni u Avviżi
24 ta' Ottubru 2008
Avviż Nru

Werrej

Pagna

 IV *Informazzjoni*

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA' L-UNJONI EWROPEA

Kummissjoni

2008/C 269/01

Rata tal-kambju ta' l-euro 1

 V *Avviżi*

PROCEDURI GHALL-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

Kummissjoni

2008/C 269/02

Ghajnuniet mill-Istat — Spanja — Ghajnuna mill-Istat C 23/08 (ex N 281/07) — Ghajnuniet lil J. García Carrión La Mancha, SA — Stedina biex jitressqu l-osservazzjonijiet skond l-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE 2

2008/C 269/03

 Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni (Każ COMP/M.5359 — Tessengerlo Chemie/SPV/IPCHL/T-Power JV) — Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura ssimplifikata ⁽¹⁾ 10

ATTI OHRAJN

Kummissjoni

2008/C 269/04

Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skont l-Artikolu 8(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 509/2006 dwar il-prodotti agricoli u l-affarijiet tal-ikel bħala speċjalitajiet tradizzjonali garantiti 11

MT

2008/C 269/05

Pubblikazzjoni ta' talba skont l-Artikolu 6, il-paragrafu 2 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 rigward il-protezzjoni tal-indikazzjonijiet ġeografiċi tad-denominazzjonijiet tal-origini tal-prodotti agrikoli u tal-ikel 16

Nota lill-qarrej (Ara pagna 3 tal-qoxra)



IV

(Informazzjoni)

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA'
L-UNJONI EWROPEA

KUMMISSJONI

Rata tal-kambju ta' l-euro ⁽¹⁾**It-23 ta' Ottubru 2008**

(2008/C 269/01)

1 euro =

Munita	Rata tal-kambju	Munita	Rata tal-kambju		
USD	Dollaru Amerikan	1,281	TRY	Lira Turka	2,2204
JPY	Yen Ġappuniż	124,41	AUD	Dollaru Awstraljan	1,9372
DKK	Krona Daniża	7,4576	CAD	Dollaru Kanadiż	1,6285
GBP	Lira Sterlina	0,7917	HKD	Dollaru ta' Hong Kong	9,9312
SEK	Krona Żvediza	10,0615	NZD	Dollaru tan-New Zealand	2,1802
CHF	Frank Żvizzeru	1,4928	SGD	Dollaru tas-Singapor	1,9268
ISK	Krona İzlandiża	305	KRW	Won tal-Korea t'Isfel	1 812,62
NOK	Krona Norveġiża	9,155	ZAR	Rand ta' l-Afrika t'Isfel	14,8724
BGN	Lev Bulgaru	1,9558	CNY	Yuan ren-min-bi Ċiniż	8,7561
CZK	Krona Ċeka	25,827	HRK	Kuna Kroata	7,2332
EEK	Krona Estona	15,6466	IDR	Rupiah Indoneżjan	12 810
HUF	Forint Ungeriz	284	MYR	Ringgit Malażjan	4,5777
LTL	Litas Litwan	3,4528	PHP	Peso Filippin	62,37
LVL	Lats Latvjan	0,7097	RUB	Rouble Russu	34,5917
PLN	Zloty Pollakk	3,9025	THB	Baht Tajlandiż	44,361
RON	Leu Rumen	3,628	BRL	Real Braziljan	3,2362
SKK	Krona Slovakka	30,575	MXN	Peso Messikan	18,1902

⁽¹⁾ Sors: rata tal-kambju ta' referenza ppubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew.

V

(Avviżi)

PROCĊEDURI GĦALL-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

KUMMISSJONI

GĦAJNUNIET MILL-ISTAT — SPANJA

Għajjnuna mill-Istat C 23/08 (ex N 281/07) — Għajnuniet lil J. García Carrión La Mancha, SA**Stedina biex jittressqu l-osservazzjonijiet skond l-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE**

(2008/C 269/02)

Permezz ta' l-ittra tal-20 ta' Mejju 2008, riprodotta fil-lingwa awtentika fil-paġni ta' wara ta' dan is-sommarju, il-Kummissjoni nnotifikat lil Spanja bid-deċiżjoni tagħha li tibda l-proċedura stipulata fl-Artikolu 88 (2) tat-Trattat tal-KE li tirrigwarda l-għajjnuna msemmija hawn fuq.

Il-partijiet interessati jistgħu iressqu l-osservazzjonijiet tagħhom fi żmien xahar mid-data tal-pubblikazzjoni ta' din in-notifika u l-ittra li ssegwi, fl-indirizz li ġej:

Commission européenne
 Direction Générale de l'Agriculture et du Développement Rural
 Direction H. Législation agricole
 Unité H.2. Conditions de concurrence
 Rue de la Loi, 130 5/94A
 B-1049 Bruxelles
 Fax (32-2) 296 76 72

Dawn il-kummenti ser jiġu kkomunikati lil Spanja. Il-parti interessata li tressaq il-kummenti tista' titlob bil-miktub biex l-identità tagħha tingħata trattament kunfidenzjali, filwaqt li tagħti r-raġunijiet għat-talba.

TEST TAS-SOMMARJU

Permezz ta' ittri tal-21 ta' Mejju 2007, Spanja nnotifikat lill-Kummissjoni bl-intenzjoni tagħha li tagħti l-għajjnuna lill-intrapriża J. García Carrión La Mancha, SA, kumpanija kbira fis-settur agroalimentari. L-għajjnuna tirrigwarda investimenti għat-kabbir u għat-titjib fl-installazzjonijiet previsti għall-preparazzjoni ta' meraq ta' l-għeneb u ta' inbid frizzanti, fil-fabbrika tagħha li tinsab f'Daimiel (Ciudad Real).

Il-Kummissjoni ddecidiet tiftah il-proċedura ta' investigazzjoni stipulata fl-Artikolu 88(2) tat-Trattat fir-rigward tal-miżuri msemmija għaliex dawn jistgħu jagħtu lok għal dubji dwar jekk l-għoti ta' għajjnuna mill-Istat lill-intrapriża humiex kompatibbli ma' l-Artikolu 87 tat-Trattat.

L-investigazzjoni tal-miżura trid issir fid-dawl tar-regoli settorjali dwar il-kompetizzjoni fis-seħh fil-hin tan-notifika. Tirrigwarda l-linji gwida Komunitarji għall-għajjnuna mill-Istat fis-settur agrikolu u tal-forestrija mill-2007 sa l-2013⁽¹⁾. Il-punt 43 ta' dawn

il-linji gwida jstipula li l-Kummissjoni tawtorizza l-għajjnuna għall-investimenti favur l-intraprizi fis-settur ta' l-ipproċessar u tal-kummeċjalizzazzjoni tal-prodotti agrikoli li jimpjegaw 750 persuna jew aktar u li jilhqg fatturat ta' EUR 200 miljun jew aktar, sakemm l-għajjnuna tikkonforma mal-kundizzjonijiet stabbiliti fil-linji gwida dwar l-għajjnuna reġjonali mill-Istat għall-perjodu 2007-2013⁽²⁾, fir-reġjuni eligibbli għall-għajjnuna reġjonali. Skond it-tagħrif li ntbagħat mill-awtoritajiet Spanjoli, l-intrapriża msemmija hija akbarfid-daqs mill-intraprizi medji.

Il-punt 38 tal-linji gwida dwar l-għajnuniet reġjonali mill-Istat għall-perjodu 2007-2013 jstipula li jehtieg li jiġi żgurat li l-għajjnuna reġjonali jkollha verament ir-riżultat li twassal għal investimenti fir-reġjun, u li kieku ma kienx għal din l-għajjnuna, dawn ma kinux isehhu. Għal dan il-ghan, hemm stabbiliti ċerti kundizzjonijiet *sine qua non* għall-awtorizzazzjoni ta' l-għajjnuna individwali mill-Kummissjoni. L-awtoritajiet Spanjoli infurmaw lill-Kummissjoni li xi investimenti diġà ngħataw bidu.

⁽¹⁾ ĠU C 319, 27.12.2006.⁽²⁾ ĠU C 54, 4.3.2006.

Madankollu ma baghtu kopja tat-talba ta' l-għajjnuna li saret mill-benefiċjarju. Lanqas ma baghtu kopja tal-komunikazzjoni bil-miktub lill-awtorità responsabbli għall-amministrazzjoni ta' l-iskema lill-benefiċjarju, li kellha tissodisfa jew il-kundizzjonijiet previsti għal għajjnuna individwali jew dawk previsti għal għajjnuna *ad hoc*. Għalhekk il-Kummissjoni mhix fil-pożizzjoni li tista' tivverifika jekk il-kundizzjonijiet kollha marbuta ma' l-effett ta' inċentiv ġewx sodisfatti, u f'dan l-istadju jkollha tqajjem dubji dwar l-eligibbiltà tal-proġett.

Minbarra dan, il-punt 5 tal-linji gwida relatati ma' l-għajjnuna reġjonali mill-Istat għall-2007-2013 jistipula li l-ispejjeż ta' l-istudji u l-hlas tas-servizzi tal-konsulenza marbuta ma' l-investiment ma jistgħux jitqiesu fil-każ ta' intrapriži kbar. Madankollu, l-awtoritajiet jiddikjaraw, fid-dokument tan-notifika, li l-ispejjeż huma inklużi. Peress li l-kumpanija konċernata hija intrapriża kbira, f'dan l-istadju l-Kummissjoni jkollha tiddubita jekk dawn l-ispejjeż humiex eligibbli għall-għajjnuna.

TEST TA' L-ITTRA

"Por la presente, la Comisión tiene el honor de comunicar a España que, tras haber examinado la información facilitada por sus autoridades sobre las medidas arriba indicadas, ha decidido incoar el procedimiento previsto en el artículo 88, apartado 2, del Tratado CE.

I. PROCEDIMIENTO

- (1) Mediante carta de 21 de mayo de 2007, registrada en esa misma fecha, la Representación Permanente de España ante la Unión Europea notificó a la Comisión Europea, de conformidad con el artículo 88, apartado 3, del Tratado, el proyecto mencionado en asunto. Se envió información complementaria mediante cartas de 3 de julio, 10 de agosto y 23 de octubre de 2007, y 21 de enero de 2008, esta última registrada el 28 de marzo de 2008.

II. DESCRIPCIÓN

- (2) Se trata de la notificación de una ayuda individual directa a "J. García Carrión La Mancha, SA", gran empresa del sector agroalimentario que es más grande que las empresas intermedias.
- (3) La producción a la que se destina la inversión es de zumo de uva y vino. El proyecto objeto de la ayuda, de dos años de duración, tiene por objeto la ampliación de una planta de elaboración de zumo de uva y vino espumoso.
- (4) Las inversiones, que consisten en la creación de nuevos edificios y la adquisición de equipos, tienen por objeto principal:
 - la mejora de la calidad del producto [...] (*) (los corchetes en el texto indican secreto profesional),

(*) Secreto comercial.

— la instalación de maquinaria de elaboración de zumo de uva y vino espumoso, y líneas de envasado [...].

- (5) El cuadro siguiente, enviado por las autoridades españolas, muestra los productos objeto de la inversión, así como su repercusión en términos de producción.

Productos	Cantidad (litros)	
	Antes de la inversión	Después de la inversión
Zumo	[...]	[...]
Vino	[...]	[...]
TOTAL	[...]	[...]

- (6) Según las autoridades españolas, la ayuda excluye la adquisición de equipos de segunda mano y de activos inmateriales.
- (7) El régimen incluye el coste de estudios preparatorios y servicios de asesoramiento relacionados con la inversión, limitada al 50 % de los costes realmente sufragados.
- (8) Los costes relacionados con la adquisición de activos —con excepción de los terrenos y de los edificios— objeto de arriendo financiero, también están incluidos en los gastos subvencionables. Además, el arriendo financiero prevé la obligación de comprar el activo —con excepción de los terrenos y los edificios— al término de dicho arriendo. Así, los bienes deben ser propiedad del beneficiario en el momento de realizar las inversiones. Así mismo, las inversiones deben mantenerse durante un período mínimo de 5 años.
- (9) La ayuda se abonará mediante un único pago. La subvención se abonará al finalizar el proyecto, cuando la empresa acredite debidamente la ejecución de la inversión y todas las demás condiciones legalmente exigibles. Las inversiones se habrán de mantener durante un período mínimo de cinco años.
- (10) Según las autoridades españolas, con este proyecto se prevé la creación de ocho nuevos puestos de trabajo. En la empresa se mantendrán los 110 puestos de trabajo de la sede de Daimiel (Ciudad Real).
- (11) Las autoridades españolas han explicado que, para evitar la acumulación de ayudas o la superación de la intensidad de ayuda autorizada, el beneficiario deberá presentar una declaración de todas las ayudas solicitadas y, en su caso, concedidas para este mismo proyecto. Han explicado también que la ayuda no se puede acumular con otras ayudas *de minimis*.

(12) Según las autoridades españolas, el fundamento jurídico de la ayuda lo constituye la legislación siguiente:

- Ley nº 50/85, de 27 de diciembre, de incentivos regionales para la corrección de desequilibrios económicos interterritoriales,
 - Real Decreto nº 1535/87, de 11 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley nº 50/85 de incentivos regionales para la corrección de desequilibrios económicos interterritoriales,
 - Real Decreto nº 489/88, de 6 de mayo, de delimitación de la Zona de Promoción Económica de Castilla — La Mancha (modificado por el Real Decreto nº 1330/2001 y Real Decreto nº 181/2007).
- (13) El presupuesto previsto para la ayuda, pagadero por el Ministerio de Economía y la Junta de Castilla — La Mancha, es de 14 539 023,22 EUR, lo que representa el 28,70 % de la inversión total necesaria, que asciende a 50 665 198,04 EUR.
- (14) Las autoridades españolas explicaban, mediante carta de 23 de octubre de 2007, que, el Ministerio de Economía no había pagado ninguna ayuda en esa fecha, a la espera de la decisión de la Comisión. No obstante, mediante carta de 21 de enero de 2008, explicaban también que las inversiones previstas en el proyecto ya se habían iniciado tras la solicitud de ayuda por parte de la empresa.
- (15) Las autoridades españolas consideran que la ayuda se incluye en el marco de aplicación de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013 y que se concede en virtud de un régimen de ayudas regionales autorizado por la Comisión (ayuda estatal N 38/87), por lo cual son aplicables las normas de ese régimen.
- (16) También explican que esta ayuda ha sido autorizada parcialmente, en lo que se refiere a su financiación por la Comunidad Autónoma de Castilla — La Mancha, mediante la ayuda N 348/2000 ⁽³⁾.

III. EVALUACIÓN

(17) Los artículos 87 y 88 del Tratado se aplican a todos los productos agrarios de su anexo I que están sujetos a una organización común de mercado (todos los productos agrarios, salvo las patatas distintas de las patatas de fécula, la carne equina, la miel, el café, el alcohol de origen agrícola, el vinagre derivado de alcohol y el corcho), de conformidad con los distintos reglamentos que regulan las correspondientes organizaciones comunes de mercado. La aplicación de estos artículos en el sector vitivinícola es también posible en virtud del artículo 71 del Reglamento (CE) nº 1493/1999 del Consejo ⁽⁴⁾ por el que se establece la organización común del mercado en este sector.

⁽³⁾ Carta SG(2000) D/108277 de la Comisión de 8 de noviembre de 2000.
⁽⁴⁾ DO L 179 de 14.7.1999.

1. Artículo 87, apartado 1, del Tratado

- (18) Según lo dispuesto en el artículo 87, apartado 1, del Tratado, son incompatibles con el mercado común, en la medida en que afecten a los intercambios comerciales entre Estados miembros, las ayudas otorgadas por los Estados o mediante fondos estatales, independiente de la forma adoptada, que falseen o puedan falsear la competencia, favoreciendo a determinadas empresas o producciones.
- (19) Según la jurisprudencia vigente, son contrarias a la normativa en materia de competencia y están sujetas a la aplicación del artículo 87 ⁽⁵⁾ las ayudas estatales con respecto a las cuales: la ventaja es concedida por el Estado o mediante recursos estatales; la medida afecta a la competencia y a los intercambios comerciales entre Estados miembros; la medida procura a sus beneficiarios una ventaja que alivia las cargas que, por regla general, gravan su presupuesto, y, por último, la medida es específica o selectiva por beneficiar a determinadas empresas o producciones, de manera que falsea o puede falsear la competencia.
- (20) En primer lugar, es preciso que la ventaja se conceda directa o indirectamente mediante recursos estatales y que sea imputable al Estado ⁽⁶⁾. La ayuda consiste en la transferencia directa de recursos públicos en favor de la empresa particular “J. García Carrión La Mancha, SA” (denominada en lo sucesivo García Carrión), razón por la que la Comisión considera que se cumple el criterio de “recursos estatales”.
- (21) La ayuda debe afectar también a la competencia y al comercio entre los Estados miembros. Según jurisprudencia reiterada a los efectos de esta disposición, la condición de que los intercambios se vean afectados se cumple cuando la empresa beneficiaria ejerce una actividad económica que es objeto de intercambios entre los Estados miembros, como es el caso de la empresa García Carrión, que, efectivamente, opera en un sector muy expuesto a la competencia, como es el de la producción vitivinícola. Los intercambios comerciales de productos agrícolas entre la Unión Europea y España son, además, muy importantes ⁽⁷⁾. También hay que señalar que en el sector agrario existe una enorme competencia entre los productores de los Estados miembros cuyos productos son objeto de intercambios comerciales intracomunitarios y que los productores españoles participan plenamente en esa competencia. Parece, pues, que esta medida puede afectar a dichos intercambios, algo que sucede cuando beneficia a un operador activo en un Estado miembro en detrimento de los demás Estados miembros. La medida en cuestión tiene una repercusión directa e inmediata sobre los costes de producción de los productos agrarios de la empresa en España. Por lo tanto, la Comisión considera que afecta a la competencia y a los intercambios entre Estados miembros.

⁽⁵⁾ Sentencia del Tribunal de 24 de julio de 2003 en el asunto C-280/00, Altmark, Rec. p. I-07747.

⁽⁶⁾ Asunto C-303/88, Italia contra Comisión, Rec. I-1433, apartado 11; asunto C-482/99, Francia contra Comisión, Rec. I-4397, apartado 24, y asunto C-126/91, GEMO, apartado 24.

⁽⁷⁾ A título ilustrativo, en 2005, las exportaciones de productos agrícolas españoles hacia países de la Unión Europea ascendían a 16 553 millones EUR y las importaciones, a 12 002 millones EUR (fuente: Eurostat).

- (22) Para comprobar si la medida proporciona ventajas a sus beneficiarios, hay que señalar que, según jurisprudencia reiterada, el concepto de ayuda es más general que el de subvención, dado que no sólo incluye prestaciones concretas, como las subvenciones, sino también las intervenciones que, en distinta forma, reducen las cargas que normalmente gravan el presupuesto de una empresa y que, por consiguiente, sin ser subvenciones en el sentido estricto de la palabra, son de la misma naturaleza y tienen idénticos efectos⁽⁸⁾. De ello se infiere que una medida por la que las autoridades públicas conceden a una empresa una ayuda que implica la transferencia de recursos estatales coloca al beneficiario en una situación financiera más favorable que la de las otras empresas y constituye una ayuda estatal a efectos del Tratado CE. Efectivamente, como consecuencia de la ayuda, la empresa García Carrión se encontraría en una situación financiera más favorable que la de sus competidores, razón por la cual la Comisión considera que se cumple el criterio de "ventaja".
- (23) Por último, la medida debe ser tal que otorgue una ventaja selectiva que beneficie exclusivamente a determinadas empresas o determinados sectores de actividad. El artículo 87 contempla, en efecto, las ayudas que falsean o pueden falsear la competencia "favoreciendo a determinadas empresas o producciones"⁽⁹⁾. En el caso que nos ocupa, la medida sólo beneficia a la empresa García Carrión, razón por la cual la Comisión considera que se cumple el criterio de "selectividad".
- (24) La Comisión considera que, a la luz de las explicaciones anteriores, la medida en favor de la empresa García Carrión supone una ventaja de la que no pueden beneficiarse otros operadores y que falsea o puede falsear la competencia al dar un trato de favor a determinadas empresas y determinadas producciones, por lo que puede afectar al comercio entre Estados miembros. Por consiguiente, la Comisión concluye que, en este momento, dicha medida entra en el ámbito de aplicación del artículo 87, apartado 1, del Tratado.

2. Examen de la compatibilidad de la ayuda

- (25) El artículo 87 del Tratado prevé excepciones al principio general de la incompatibilidad de las ayudas estatales con el Tratado.
- (26) Parece en este punto que la ayuda no tiene carácter social ni está destinada a reparar los perjuicios causados por desastres naturales o por otros acontecimientos de carácter excepcional y que, por lo tanto, no cumple ninguna de las condiciones para la aplicación de las excepciones previstas en el artículo 87, apartado 2, letras a) y b) del Tratado CE. Ni que están destinadas a fomentar la realización de un proyecto importante de interés común europeo o a poner remedio a una grave perturbación en la economía de un

Estado miembro en el sentido del artículo 87, apartado 3, letra b). Las ayudas tampoco están destinadas a promover la cultura y la conservación del patrimonio en el sentido del artículo 87, apartado 3, letra d).

- (27) El artículo 87, apartado 3, letra a) prevé, no obstante, que pueden considerarse compatibles con el mercado común las ayudas destinadas a favorecer el desarrollo económico de regiones cuyo nivel de vida sea anormalmente bajo o en las que exista una grave situación de subempleo.
- (28) Así mismo, el artículo 87, apartado 3, letra c), del Tratado prevé, no obstante, que pueden considerarse compatibles con el mercado común las ayudas destinadas a facilitar el desarrollo de determinadas actividades o de determinadas regiones económicas, siempre que no alteren las condiciones de los intercambios en forma contraria al interés común. Para poder acogerse a esta excepción, las ayudas deben contribuir al desarrollo del sector de que se trate.

2.1. Aplicabilidad de las Directrices agrarias 2007-2013

- (29) La ayuda comunicada en 2007 consiste en una ayuda a la inversión en favor de una empresa de transformación de productos agrícolas a los que se refiere el anexo I del Tratado. Así pues, es aplicable la normativa en materia de competencia sectorial vigente en el momento de la notificación; en este caso, las Directrices comunitarias sobre ayudas estatales al sector agrario y forestal 2007-2013⁽¹⁰⁾.
- (30) Teniendo en cuenta que la empresa beneficiaria no entra en la categoría de PYME ni se dedica a la producción primaria de productos agrícolas, es lógico que no sea aplicable el Reglamento (CE) n° 1857/2006 sobre la aplicación de los artículos 87 y 88 del Tratado a las ayudas estatales para las pequeñas y medianas empresas dedicadas a la producción de productos agrícolas y por el que se modifica el Reglamento (CE) n° 70/2001⁽¹¹⁾.

2.2. Condiciones generales de las Directrices agrarias 2007-2013

- (31) El punto 43 de las Directrices agrarias establece que la Comisión autorizará las ayudas a la inversión para empresas dedicadas a la transformación y comercialización de productos agrícolas, que tengan 750 empleados o más y un volumen de negocio igual o superior a 200 millones EUR, cuando esas ayudas cumplan todas las condiciones de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013⁽¹²⁾ en las regiones que pueden optar a las ayudas regionales. Según la información enviada por las autoridades españolas, la empresa García Carrión realiza un volumen de negocio muy superior a 200 millones EUR anuales, por lo que dichas condiciones son de aplicación y se examinan en el punto 2.2.1 de la presente carta.

⁽⁸⁾ Sentencia del Tribunal de Justicia de 15 de junio de 2006, asuntos C-939/04 y C-41/05, Air Liquide Industries Belgium.

⁽⁹⁾ Sentencia del Tribunal de Primera Instancia de 13 de septiembre de 2006, asunto T-210/02, British Aggregates.

⁽¹⁰⁾ DO C 319 de 27.12.2006.

⁽¹¹⁾ DO L 358 de 16.12.2006.

⁽¹²⁾ DO C 54 de 4.3.2006.

- (32) Además, el punto 44 prevé que la Comisión sólo declarará compatibles con el Tratado las ayudas concedidas para la adquisición de material de segunda mano cuando dichas ayudas se concedan a las pequeñas y medianas empresas. En el caso que nos ocupa, la Comisión observa que la adquisición de material de segunda mano está excluido de los costes subvencionables.
- (33) El punto 46 prevé que las notificaciones para ayudas a la inversión relacionadas con la transformación y comercialización de productos agrícolas deben ir acompañadas de los documentos que justifiquen que la ayuda se destina a objetivos claramente definidos que reflejan necesidades estructurales y territoriales determinadas, así como desventajas estructurales. Las autoridades españolas han remitido al respecto a la decisión de la Comisión sobre la ayuda estatal N 626/06 relativa al mapa español de ayudas regionales 2007-2013, en el que está incluida la región de Castilla — La Mancha ⁽¹³⁾.
- (34) El punto 47 prevé que, cuando una organización común de mercado, incluidos los regímenes de ayuda directa, financiada por el Fondo Europeo Agrícola de Garantía (FEAGA), fije restricciones a la producción o limitaciones a la ayuda comunitaria a nivel de los agricultores individuales, las explotaciones o los centros de transformación, no deberá financiarse ninguna inversión en virtud de ayudas estatales que incrementen la producción superando dichas restricciones o limitaciones. La Comisión observa que dichas restricciones o limitaciones no se dan en el caso de la producción en cuestión.
- (35) Por otro lado, no parece que ninguna otra regla fijada por las Directrices agrarias permita que se base en ella la compatibilidad de las ayudas aquí examinadas con el mercado común. Los puntos 15 y 16 de las Directrices agrarias prevén que las ayudas, para ser compatibles con el mercado común deben tener un factor de incentivación. Una ayuda concedida de forma retroactiva a una actividad ya realizada por el beneficiario no puede considerarse que contenga el necesario factor de incentivación. La ayuda solo puede concederse para actividades realizadas después de que una solicitud de ayuda haya sido convenientemente presentada a la autoridad competente de que se trate y la solicitud haya sido aceptada por la autoridad competente en cuestión de forma que obligue a dicha autoridad a conceder la ayuda.
- (37) La ayuda parece respetar el punto 10 de las Directrices de finalidad regional: en efecto, la ayuda parece concederse en el marco de un régimen multisectorial coherente que tiene como finalidad el desarrollo regional.

2.2.1.1. Forma de la ayuda

- (38) Por lo que se refiere a la forma de las ayudas, los puntos 33 y 34 establecen que las ayudas regionales a la inversión son ayudas concedidas para un proyecto de inversión inicial, es decir, una inversión en activos materiales e inmateriales relativos a: la creación de un nuevo establecimiento; la ampliación de un establecimiento existente; la diversificación de la producción de un establecimiento para atender a mercados de productos nuevos y adicionales; una transformación fundamental en el proceso global de producción de un establecimiento existente. Quedan excluidas de este concepto las inversiones de sustitución que no cumplan ninguna de estas condiciones. Según el punto 36, las ayudas se calcularán, bien en función de los costes de inversión material e inmaterial derivados del proyecto de inversión inicial, bien en función de los costes salariales (estimados) correspondientes a los puestos de trabajo directos creados por el proyecto de inversión. Según el punto 37, las ayudas pueden adoptar diversas formas, entre ellas la de subvención.
- (39) La Comisión observa que la ayuda en cuestión cumple estas condiciones, ya que consiste en una subvención concedida para un proyecto de inversión inicial, a saber: la ampliación de un establecimiento existente y la transformación fundamental en el proceso global de producción de un establecimiento existente, a la empresa El Pozo, y que está calculada en función de los costes de inversión material derivados del proyecto de inversión inicial.
- (40) Según los puntos 39 y 40, cuando las ayudas se calculen en función de los costes de inversión material o inmaterial, a fin de garantizar que la inversión sea viable, sólida y respete los límites máximos de ayuda aplicables, el beneficiario deberá aportar una contribución financiera mínima del 25 % de los costes subvencionables, bien mediante sus propios recursos, bien mediante financiación externa, exenta de cualquier tipo de ayuda pública. Asimismo, y a fin de garantizar que la inversión suponga una contribución efectiva y sostenida al desarrollo regional, las ayudas deberán supeditarse, ya sea a través de las condiciones asociadas a las mismas o de su método de pago, al mantenimiento de la inversión en la región de que se trate a lo largo de un período mínimo de cinco años desde su finalización.
- (41) La Comisión considera que estas condiciones se cumplen en el presente caso, ya que, según las informaciones facilitadas por las autoridades españolas, el beneficiario aporta una contribución financiera superior al 25 % de los costes subvencionables. Además, las autoridades españolas se han comprometido a que la inversión se mantenga durante un período mínimo de cinco años después de su terminación.

2.2.1. Condiciones específicas de la Directrices de finalidad regional 2007-2013

- (36) Al tratarse de una empresa del sector de la transformación de productos agrarios que emplea a más de 750 personas, la Comisión debe comprobar que la ayuda cumple todas las condiciones establecidas en las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013. Las condiciones relativas a las ayudas a la inversión de finalidad regional se recogen en los puntos 33 a 75 de las citadas Directrices.

⁽¹³⁾ Carta C(2006) 6684 final a las autoridades españolas de 20 de diciembre de 2006.

- (42) El punto 41 dispone que el nivel de las ayudas se determinará por su intensidad en comparación con los costes de referencia. Todas las intensidades de la ayuda deberán calcularse en equivalente de subvención bruto (ESB). La intensidad de ayuda en equivalente de subvención bruto es el valor actualizado de la ayuda expresado en porcentaje del valor actualizado de los costes de inversión subvencionables. En el caso de las ayudas notificadas individualmente a la Comisión, el equivalente de subvención bruto se calculará en el momento de realizarse la notificación.
- (43) En el caso de esta ayuda individual, la intensidad de la ayuda en ESB se ha calculado en el momento de la notificación y asciende al 28,70 % de la inversión total.
- 2.2.1.2. Efecto de incentivación
- (44) Por lo que se refiere al efecto de incentivación, las autoridades españolas han explicado que la ayuda se concede en virtud de un régimen de ayudas regionales autorizado por la Comisión [ayuda estatal N 38/87 — “Régimen general de ayudas regionales” ⁽¹⁴⁾] y que, por lo tanto, son aplicables las normas de ese régimen.
- (45) La Comisión señala al respecto que el punto 45 de las Directrices agrarias prevé que las ayudas a la inversión en favor de las empresas del sector de la transformación y la comercialización de los productos agrícolas cuyos gastos subvencionables superan los 25 millones EUR, o para los que el importe efectivo de la ayuda supere los 12 millones EUR, deben ser notificadas específicamente a la Comisión, de conformidad con el artículo 88, apartado 3, del Tratado.
- (46) En el caso que nos ocupa, el importe efectivo de la ayuda supera los 14 millones EUR, por lo que las autoridades españolas han notificado la ayuda como ayuda individual.
- (47) El punto 194 de las Directrices agrarias prevé que la Comisión aplique dichas Directrices a las nuevas ayudas estatales con efecto a partir del 1 de enero de 2007. La ayuda individual en este caso se notificó en mayo de 2007 y, por tratarse de una nueva ayuda, debe examinarse a la luz de las normas vigentes en el momento de la notificación.
- (48) Las autoridades españolas consideran, sin embargo, que se ha de aplicar la normativa del régimen N 38/87, incluidas las Normas transitorias sobre el “efecto de incentivación” establecidas mediante la carta de la Comisión Europea de 12 de junio de 2006 sobre las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013, elaboradas por los servicios de la Comisión ⁽¹⁵⁾.
- (49) Sobre este punto, la Comisión recuerda que, ya antes de la entrada en vigor de las citadas Directrices, las ayudas a la inversión en favor de las empresas del sector de la transformación y la comercialización de productos agrarios siempre han estado sometidas a la normativa sectorial agraria y, más concretamente, a las anteriores Directrices comunitarias sobre las ayudas estatales en el sector agrícola ⁽¹⁶⁾. Las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional, especialmente las adoptadas en 1998 ⁽¹⁷⁾, nunca se han aplicado a las ayudas estatales concedidas a este tipo de empresas, aunque las nuevas Directrices lo sean desde 2007, si bien únicamente en la manera contemplada por las nuevas directrices agrarias.
- (50) Por lo tanto, no es posible que las normas transitorias relativas a las directrices no aplicables al sector agrícola en ese momento puedan aplicarse en este caso. La carta de los servicios de la Comisión tenía por objeto únicamente el paso de las antiguas Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional a las nuevas, razón por la cual no puede extrapolarse al sector agrícola, donde, por otra parte, no se ha previsto ningún dispositivo transitorio en lo relativo al efecto de incentivación.
- (51) Además, las normas contenidas en la carta de la Comisión sólo eran aplicables a los regímenes con respecto a los cuales se hubiesen adoptado las decisiones de concesión de ayuda, a más tardar, el 30 de junio de 2007, lo cual no sucede en el caso que nos ocupa.
- (52) Por otra parte, la carta de la Comisión a las autoridades españolas enviada en el marco de la ayuda N 38/87 precisa, en su último apartado, que la Comisión llama la atención del Gobierno español sobre el hecho de que la aplicación de este régimen quedará sujeta a la normativa y las limitaciones del Derecho comunitario relativas a determinados sectores industriales y agrícolas.
- (53) Por último, el régimen de ayudas N 348/2000 para mejorar la transformación de los productos alimentarios en favor de la inversión en la producción y la transformación de los productos agrícolas de Castilla — La Mancha, notificado y autorizado por la Comisión, y que las autoridades españolas citan como anterior a la ayuda actual, ha sido examinado por la Comisión a la luz de las Directrices comunitarias sobre las ayudas de Estado en el sector agrario adoptadas en 2000.
- (54) Así pues, la Comisión considera que, por lo que se refiere al efecto de incentivación, en el presente caso sólo es de aplicación el punto 38 de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013, debido a la remisión del punto 43 de dichas Directrices.
- (55) El punto 38 precisa que es importante garantizar que las ayudas regionales produzcan verdaderos efectos de incentivación de inversiones que de otro modo no se realizarían en las regiones asistidas. A tal efecto, prevé dos condiciones imprescindibles para la autorización de ayudas individuales por parte de la Comisión:
- A. que el beneficiario haya presentado una solicitud de ayuda; y
- B. en el caso de las ayudas concedidas en virtud de un régimen, que la autoridad responsable de administrar el régimen haya confirmado por escrito al beneficiario que, sin perjuicio de comprobaciones más detalladas, el proyecto cumpla, en principio, las condiciones de subvencionabilidad establecidas en el régimen antes del inicio de las labores del proyecto, precisando que la confirmación de su subvencionabilidad está sujeta a la autorización de la Comisión. Todos los regímenes de ayuda deben incluir una referencia expresa a ambos requisitos; o

⁽¹⁴⁾ Carta SG(87) D/6759 final a las autoridades españolas de 1 de junio de 1987.

⁽¹⁵⁾ Carta D/54908 de la DG COMP.

⁽¹⁶⁾ DO C 28 de 1.2.2000.

⁽¹⁷⁾ DO C 74 de 10.3.1998.

en caso de ayuda *ad hoc*, la autoridad competente debe haber remitido una carta de intenciones, supeditada a la autorización de la medida por la Comisión, relativa a la concesión de ayudas antes del inicio de las labores del proyecto.

Si las labores (ya sea la construcción, ya sea el primer compromiso en firme de encargar equipos) comienzan antes de haberse cumplido estos requisitos, el proyecto en su conjunto pierde el derecho a ayuda.

- (56) Como se ha explicado anteriormente, las autoridades españolas informaron, mediante carta de 23 de octubre de 2007, que el Ministerio de Economía no había pagado ninguna ayuda en esa fecha, a la espera de la decisión de la Comisión. No obstante, mediante carta de 21 de enero de 2008, también explicaban que las inversiones previstas en el proyecto ya se habían iniciado, previa solicitud de ayuda por parte de la empresa.
- (57) El tipo de ayuda notificada es importante en este caso, ya que las condiciones relativas al efecto de incentivación varían según se trate de una ayuda individual, concedida en virtud de un régimen, o de una ayuda *ad hoc*. Las autoridades españolas afirman que la ayuda se concedió en virtud de un régimen de ayudas regionales autorizado por la Comisión (ayuda estatal N 38/87). Pero la Comisión no tiene certeza en cuanto a la adaptación de ese régimen, mediante la adopción de las medidas apropiadas, a las normas aplicables a las ayudas estatales en el sector agrícola, con arreglo a las modificaciones introducidas en la normativa desde la autorización del régimen en 1987.
- (58) Efectivamente, las autoridades españolas no han respaldado sus argumentos con la documentación que permitiría a la Comisión comprobar si la ayuda constituye o no una ayuda individual concedida en virtud de un régimen anterior con respecto al cual se hubiesen adoptado las medidas apropiadas. Al no disponer de esa información, la Comisión debería considerar que se trata de una ayuda *ad hoc*.
- (59) La Comisión observa también que las inversiones ya se han iniciado, a pesar de que las autoridades españolas no han enviado la copia de la solicitud de ayuda efectuada por el beneficiario ni la de la notificación escrita de la autoridad responsable de la administración del régimen al beneficiario, que debía cumplir, bien las condiciones previstas para las ayudas individuales, bien las previstas para las ayudas *ad hoc*. Dicha información es indispensable para que la Comisión pueda determinar la compatibilidad del proyecto de ayuda con arreglo al punto 38 de las Directrices.
- (60) Por lo tanto, la Comisión no puede comprobar si se han cumplido todas las condiciones relativas al efecto de incentivación a que se refiere el punto 38 de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013. Por esta razón, la Comisión debe poner en tela de juicio, en este momento, el derecho a la ayuda del proyecto notificado.

2.2.1.3. Límites aplicables a las ayudas a grandes empresas

- (61) Según el punto 44 de la Directrices de finalidad regional, en el caso de las regiones del artículo 87, apartado 3, letra a), la Comisión considera que la intensidad de las ayudas regionales no debe exceder del 30 % ESB para las

regiones cuyo PIB por habitante sea inferior al 75 % de la media de la UE-25, para las regiones ultraperiféricas cuyo PIB por habitante sea más elevado y, hasta el 1 de enero de 2011, para las regiones de efecto estadístico.

- (62) Según la decisión adoptada por la Comisión sobre la ayuda estatal N 626/06 relativa al mapa español de ayudas regionales de 2007-2013, la región de Castilla — La Mancha entra en la categoría de región de efecto estadístico, con una intensidad de ayuda autorizada del 30 % ESB. Esta condición se cumple en el presente caso, ya que la intensidad de la ayuda en ESB es del 28,70 % de la inversión total necesaria.

2.2.1.4. Gastos subvencionables

- (63) Según el punto 50 de las Directrices, los gastos en terrenos, edificios e instalaciones o maquinaria podrán optar a ayudas a la inversión inicial. Sin embargo, según el punto 51, los costes de los estudios preparatorios y los de los servicios de asesoramiento relacionados con la inversión no se pueden tomar en consideración en el caso de las grandes empresas.
- (64) Las autoridades españolas han explicado que los costes subvencionables son los relativos a los edificios y el equipo o la maquinaria. Los activos inmateriales no se incluyen en la ayuda. Pero las autoridades españolas afirman en el formulario de notificación que el régimen incluye el coste de los estudios preparatorios y los servicios de asesoramiento relacionados con la inversión, limitada al 50 % de los costes realmente sufragados.
- (65) Por lo tanto, la Comisión considera en este momento que la inclusión del coste de estudios preparatorios y servicios de asesoramiento relacionados con la inversión incumple las condiciones establecidas para estas ayudas.
- (66) El punto 53 prevé que los gastos relativos a la adquisición de activos en *leasing*, salvo terrenos y edificios, únicamente podrán contabilizarse si el *leasing* es de carácter financiero y comprende la obligación de adquirir el activo al término del contrato de arrendamiento. En caso de *leasing* de terrenos y edificios, el arrendamiento debe continuar, al menos, cinco años después de la fecha prevista de finalización del proyecto de inversión, en el caso de las grandes empresas.
- (67) Las autoridades españolas han explicado que los costes relacionados con la adquisición de activos —con excepción de los terrenos y de los edificios— objeto de arriendo financiero, también están incluidos en los gastos subvencionables. Además, el arriendo financiero prevé la obligación de comprar el activo —con excepción de los terrenos y los edificios— al término de dicho arriendo. Así, los bienes deben ser propiedad del beneficiario en el momento de justificar las inversiones. Las autoridades españolas también han precisado que las inversiones se habrán de mantener durante un período mínimo de cinco años.
- (68) La Comisión no puede comprobar si se han cumplido todas las condiciones relativas a los gastos subvencionables a que se refiere el punto 51 de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013. Por esta razón, la Comisión debe ahora poner en tela de juicio el derecho a ayuda de dichos gastos.

2.2.1.5. Acumulación de ayudas según el régimen

- (69) Los límites de intensidad de la ayuda mencionada en el punto 2.2.1.3 se aplica al conjunto de la ayuda, aun en caso de intervención concomitante de varios regímenes de finalidad regional o en caso de combinación con una ayuda *ad hoc*, incluso cuando la ayuda procede de fuentes locales, regionales, nacionales o comunitarias.
- (70) El punto 74 de las Directrices establece que, cuando el Estado miembro establezca que las ayudas estatales de un régimen pueden acumularse con las de otros, deberá especificar, para cada régimen, el método empleado para velar por la observancia de las condiciones antes citadas. Además, según el punto 75, las ayudas a la inversión regional no se acumularán con ayudas *de minimis* relativas a los mismos gastos subvencionables a fin de sortear las intensidades máximas de ayuda contempladas en las Directrices de finalidad regional.
- (71) Las autoridades españolas han explicado que, para evitar la acumulación de ayudas o la superación de la intensidad de ayuda autorizada, el beneficiario deberá presentar una declaración de todas las ayudas solicitadas y, en su caso, concedidas para este mismo proyecto. Han explicado también que la ayuda no se puede acumular con otras ayudas *de minimis*. La Comisión considera que se respeta, por tanto, esta condición.

IV. CONCLUSIÓN

- (72) Por las razones anteriormente expuestas, especialmente en lo que se refiere al efecto de incentivación y a la subvencio-

nabilidad de algunos gastos, la Comisión no está, en este momento, en condiciones de comprobar la compatibilidad de las medidas con arreglo al artículo 87 del Tratado.

- (73) Por lo tanto, después de haber estudiado la información facilitada por las autoridades españolas, la Comisión ha decidido incoar el procedimiento previsto en el artículo 88, apartado 2, del Tratado CE en lo relativo a las ayudas tratadas en la presente decisión.
- (74) Teniendo en cuenta de las consideraciones anteriores, la Comisión invita a España, en el marco del procedimiento del artículo 88, apartado 2, del Tratado CE, para que presente sus observaciones y facilite toda la información pertinente para la evaluación de las medidas en cuestión en el plazo de un mes a partir de la fecha de recepción de la presente. Insta asimismo a las autoridades españolas a que transmitan inmediatamente una copia de la presente carta al posible beneficiario de la ayuda.
- (75) La Comisión desea recordar a España el efecto suspensivo del artículo 88, apartado 3, del Tratado CE y se remite al artículo 14 del Reglamento (CE) n° 659/1999 del Consejo, que prevé que toda ayuda concedida ilegalmente incompatible podrá recuperarse de su beneficiario.
- (76) Por la presente, la Comisión comunica a España que informará a los interesados mediante la publicación de la presente carta en el *Diario Oficial de las Comunidades Europeas*."

Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni
(Każ COMP/M.5359 — Tessengerlo Chemie/SPV/IPCHL/T-Power JV)

Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura ssimplifikata

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2008/C 269/03)

1. Fis-16 ta' Ottubru 2008, il-Kummissjoni rċiviet notifika proposta ta' koncentrazzjoni skont Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 ⁽¹⁾ li permezz tagħha International Power Consolidated Holdings Limited ("IPCHL", UK) kkontrollata minn international Power plc ("International Power"), Tessengerlo Chemie N.V. ("Tessengerlo", Il-Belġju) u Siemens Project Ventures GmbH ("SPV", Germanja) kkontrollata minn Siemens AG akkwistaw skont it-tifsira ta' l-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill kontroll kongunt ta' T-Power N.V. ("T-Power", Il-Belġju), kumpanija li tikkostitwixxi impriża kongunta, permezz ta' xiri ta' ishma.

2. L-attivitajiet tan-negozju tal-impriži kkonċernati huma:

- għal Tessengerlo Chemie NV: il-produzzjoni ta' prodotti kimiċi,
- għal Siemens Project Ventures GmbH: żvilluppar ta' proġetti kbar ta' infrastruttura,
- għal IPCHL: kumpanija holding għal numru kbir ta' assi li jiġġeneraw l-elettriku,
- għal T-Power: żvilluppar, kostruzzjoni, operazzjoni tal-"power station".

3. Wara eżami preliminari, il-Kummissjoni ssib li t-tranzazzjoni notifikata tista' taqa' fl-ambitu tar-Regolament (KE) Nru 139/2004. Madankollu, id-deċiżjoni ahharija dwar dan il-punt hija rrizervata. Skont l-Avviz tal-Kummissjoni dwar proċedura simplifikata għat-trattament ta' ċerti koncentrazzjonijiet taht ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 ⁽²⁾ ta' min jinnota li dan il-każ jista' jiġi kkunsidrat għat-trattament taht il-proċedura stipulata fl-Avviz.

4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati biex jissottomettu lill-Kummissjoni l-osservazzjonijiet li jista' jkollhom dwar l-operazzjoni proposta.

Il-kummenti għandhom jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn għaxart jjiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. L-osservazzjonijiet jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni bil-faks (faks nru (32-2) 296 43 01 jew 296 72 44) jew bil-posta, taht in-numru ta' referenza COMP/M.5359 — Tessengerlo Chemie/SPV/IPCHL/T-Power JV, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea
Id-Direttorat Ġenerali għall-Kompetizzjoni
Registru tal-Amalgamazzjonijiet
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ ĠUL 24, 29.1.2004, p. 1.

⁽²⁾ ĠUC 56, 5.3.2005, p. 32.

ATTI OHRAJN

KUMMISSJONI

**Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skont l-Artikolu 8(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 509/2006
dwar il-prodotti agrikoli u l-affarijiet tal-ikel bħala speċjalitajiet tradizzjonali garantiti**

(2008/C 269/04)

Din il-pubblikazzjoni tikkonferixxi d-dritt għal oġġezzjoni għall-applikazzjoni skont l-Artikolu 9 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 509/2006 ⁽¹⁾. Id-dikjarazzjonijiet ta' oġġezzjoni għandhom jaslu għand il-Kummissjoni fi żmien sitt xhur mid-data ta' din il-pubblikazzjoni.

APPLIKAZZJONI GĦAL REĠISTRAZZJONI TA' SPEĊJALITAJIET TRADIZZJONALI GARANTITI (STG)

IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 509/2006**“PIEREKACZEWNİK”****Nru KE: PL-TSG-0007-0054-23.04.2007****1. Isem u indirizz tal-grupp applikant**

Isem: Konsorcjum producentów Pierekaczewnik
Indirizz: Kruszyńniany 58, PL-16-120 Krynki
Tel. (48-85) 710 84 60, (48-85) 749 40 52, KOM (48) 606 603 760
Feks —
Indirizz tal-posta elettronika: dzenneta@wp.pl

2. Stat membru jew pajjiż terz

Il-Polonja

3. Speċifikazzjoni tal-prodott**3.1. Isem (jew ismijiet) għar-reġistrazzjoni (l-Artikolu 2 tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1216/2007)**

“Pierekaczewnik”

Applikazzjoni għar-reġistrazzjoni bil-Pollakk biss.

3.2. Jekk l-isem:

- huwa speċifiku fih innifsu
- jesprimi l-karattru speċifiku tal-prodott agrikolu jew tal-oġġett tal-ikel

L-isem “pierekaczewnik” jesprimi l-karattru speċifiku tal-prodott, peress li huwa dderivat mill-verb “perekatywat”, li bil-Belarusu u bir-Russu jfisser “fetah l-ghagina”. Il-metodu ta' kif tinfetah l-ghagina huwa wahda mill-azzjonijiet karatteristiċi li jitwettqu waqt il-produzzjoni tal-“pierekaczewnik” u li jikkontribwixxu għall-karattru speċifiku tal-prodott. Billi t-terminu “pierekaczewnik” huwa isem li daħal fil-Pollakk, ma hemmx traduzzjoni għalih u juntuża esklussivament biex jindika prodott speċifiku, l-isem huwa wkoll speċifiku fih innifsu.

(¹) ĠUL 93, 31.3.2006, p. 12.

3.3. *Jekk ir-riżervazzjoni tal-isem qed tintalab skont l-Artikolu 13(2) tar-Regolament (KE) Nru 509/2006*

- Reġistrazzjoni b'riżervazzjoni tal-isem
 Reġistrazzjoni mingħajr riżervazzjoni tal-isem

3.4. *Tip ta' prodott*

Klassi 2.3. Prodotti tad-dulciera, hobż, tal-ghaġina, kejkijiet, gallettini u prodotti oħra tal-forn

3.5. *Deskrizzjoni tal-prodott agrikolu jew tal-oġġett tal-ikel li għalih japplika l-isem indikat fil-punt 3.1 (l-Artikolu 3 (1) tar-Regolament (KE) Nru 1216/2007)*

Il-“pierekaczewnik” huwa prodott mohmi li fid-dehra jixbah il-qoxra ta' bebbuxu. Dan l-effett jinholoq billi jitqiegħdu fuq xulxin sitt saffi rqaq hafna ta' għaġina miftuha, b'mili (helu jew tal-laħam) bejniethom u mrembla. L-għaġina ffurmata b'dal mod tinhema fl-landa tonda li tagħti lill-“pierekaczewnik” il-forma mixtieqa. Il-hafna saffi tal-għaġina bil-mili bejniethom jkunu jidhru fil-kisriet tal-“pierekaczewnik”. Minn barra il-“pierekaczewnik” jista' jew ikun kemmxejn dehbi jew kannella, skont kemm iddum tinhema. Il-prodott lest issoltu jkollu dijametru ta' 26-27 ċentimetru u jiżen xi tliet kilogrammi. Ikollu konsistenza solida, kumpatta u elastika. Ikollu toġhma mhawra jew helwa skont il-mili.

3.6. *Deskrizzjoni tal-metodu tal-produzzjoni tal-prodott agrikolu jew tal-oġġett tal-ikel li għalih japplika l-isem indikat fil-punt (3.1) (l-Artikolu 3(2) tar-Regolament (KE) Nru 1216/2007)*

Fazi 1 — Il-preparazzjoni tal-għaġina

L-għaġina tiġi ppreparata b'dawn l-ingredjenti u fil-proporzjonijiet li ġejjin: Kilo dqiq mgħarbel tal-kejkijiet (tat-tip 450), madwar 0,5 grammi melh, hames isfra tal-bajd ta' daqs medju tat-tiġieġ, hames millilitri żejt veġetali u xi 0,4 litri ilma. L-ingredjenti kollha jithalltu flimkien u l-għaġina tinhadem sew bl-idejn sakemm issir omoġenja u elastika.

Fazi 2 — Il-ftuh tal-għaġina

L-għaġna tinqasam f'sitt partijiet indaqs. Kull biċċa imbagħad tinfetaħ f'folja ta' dijametru ta' xi 70 ċentimetru u ħxuna ta' xi millimetru. Sabiex il-folji jiġu lixxi u bla tiċrit, din il-biċċa xogħol issir bl-idejn, bl-użu ta' lenbuba lixxa tal-injam (mingħajr mankijiet). Fl-aħħar, l-għaġina tinfetaħ bl-idejn sakemm issir trasparenti, bl-attenzjoni kollha biex ma tittaqqabx u ma tiċcarratx.

Fazi 3 — Is-saffi

Meta l-folji tal-għaġina jkunu nfethu, jitpogġew fil-ġenb. Ma għandhomx jitwahhlu flimkien. Ma għandhomx lanqas jithallew jinxfu. Il-folji imbagħad jitqiegħdu wahda fuq l-oħra u kull wahda tindilek bil-butir imdewweb. Dan jikkontribwixxi għal karattru speċifiku tal-prodott, peress li n-nuqqas ta' ħsara fl-għaġina jippermetti li tintlaħaq l-istruttura kif għandha tkun tal-prodott.

0,75 kilogrammi ta' butir jintuża biex jindilku s-saffi individwali, għalkemm minflok jista' jintuża xaham tal-wiżża.

Fazi 4 — Il-preparazzjoni tal-mili

“Pierekaczewnik” issir b'dawn varjetajiet ta' mili li ġejjin:

mili I: laħam

Dawn it-tipi ta' laħam jistgħu jintużaw għal dan il-mili:

I.1 — 0,9-1,1 kilogrammi laħam nej tal-muntun (ramp bla għadam minn annimali ta' età zġhira), jew

I.2 — 0,9-1,1 kilogrammi ta' ċanga nejja (ċanga tarija minn annimali ta' età zġhira), jew

I.3 — 0,9-1,1 kilogrammi ta' laħam nej tal-wiżża jew tas-sieq tad-dukjan.

Il-laħam għandu jiġi mqatta' f'dadi żgħir hafna. Jekk jiżdied il-basal, ma għandux jintuża aktar minn 350 gramma.

Dan jithawwad filwaqt li jiżdied it-taħwir li ġej: Melħ (xi 0,75 grammi), bżar (xi 0,5 grammi) u paprika (xi 0,5 grammi).

Tipi differenti ta' laħam ma jistgħux jithalltu flimkien.

mili II: helu

L-ingredjenti li ġejjin jintużaw fil-mili tal-helu:

II.1 — 1-1,3 kilogrammi ta' ġobon moxx (cottage cheese) imfarrak (b'kontenut ta' xaħam baxx, nofs jew kollu), jew

II.2 — 1-1,3 kilogrammi ta' żbib, jew

II.3 — 1-1,3 kilogrammi ta' ġobon moxx (cottage cheese) imfarrak imhallat, f'porzjonijiet varji, maż-żbib.

Madwar żewġ grammi zokkor jiżdiedu mal-mili tat-tip ta' hawn fuq.

mili III: frott

Tradizzjonalment, il-"pierekaczewnik" jista' jsir ukoll bil-frott imqaxxar u mqatta' f'dadi:

III.1 — 1-1,5 kilogrammi tuffieħ, jew

III.2 — 1-1,5 kilogrammi għanbaqar imnixxef.

Madwar 2 grammi zokkor jiżdiedu mal-mili tat-tip ta' hawn fuq. Dawn jista' ikollhom xi 100 gramma żbib miżjuda magħhom. It-tuffieħ u l-għanbaqar imnixxef ma jistgħux jithalltu flimkien.

Fażi 5 — id-dlik tal-mili

Il-mili għandu jindilek b'mod uniformi mal-folja ta' fuqnett tal-folji tal-ghaġina li tqieghdu fuq xulxin qabel.

Fażi 6 — l-iffurmar u l-ħami

L-ghaġina mimlija tiġi mrembla u mbagħad irrangata fil-forma ta' qoxra ta' bebbuxu b'tali mod li togh-qod flanda tonda imdellka bil-butir. Wiċċ il-"pierekaczewnik" ukoll jindilek bil-butir ukoll. Jinhema, mgħotti, ftemperatura ta' 180 °C għal madwar sagħtejn.

3.7. *Il-karattru speċifiku tal-prodott agrikolu jew tal-oġġett tal-ikel (l-Artikolu 3(3) tar-Regolament (KE) Nru 1216/2007)*

Il-karattru speċifiku tal-"pierekaczewnik" jirriżulta minn:

- l-istruttura unika tal-ghaġina,
- il-forma u d-daqs speċifiċi tagħha.

L-istruttura unika tal-prodott:

Karatteristika speċifika tal-prodott hija l-istruttura b'ħafna saffi, li tirriżulta mit-tqegħid fuq xulxin tas-saffi irraq (kwazi trasparenti) tal-ghaġina. Dan l-effett jinholoq billi l-ghaġina tinfetah sew. Meta l-folji kollha tal-ghaġina u l-mili jkunu tqieghdu fuq xulxin, jiġu mrembla. B'hekk, il-ħafna saffi tal-ghaġina midluka bil-mili, li huma tipiċi tal-"pierekaczewnik", jiġu jidhru meta jinqata' l-prodott.

Il-forma u d-daqs speċifiċi.

Id-dehra speċifika ta' qoxra ta' bebbuxu tal-"pierekaczewnik" tinholoq fil-fażi finali tal-preparazzjoni. Il-prodott imrembel jitqieghed go landa tat-tisjir tonda. Meta jinhema, il-"pierekaczewnik" jiġi jixbaħ qoxra ta' bebbuxu. Il-"pierekaczewnik" fil-fatt huwa tip speċjali ta' għaġina mimlija li tidistingwi ruhha mhux biss mill-istruttura, imma mid-daqs, għax ikollha dijametru ta' mill-inqas 26-27 centimetru u tiżen tliet kilogrammi.

3.8. *Il-karattru tradizzjonali tal-prodott agrikolu jew tal-oġġett tal-ikel (l-Artikolu 3(4) tar-Regolament (KE) Nru 1216/2007)*

Metodu tradizzjonali tal-produzzjoni:

Il-karattru tradizzjonali tal-“pierekaczewnik” huwa marbut mill-qrib mal-metodu tal-produzzjoni, li baqa' l-istess għal sekli shah. Il-proċess shih tal-preparazzjoni kemm tal-ghaġina kif ukoll tal-mili ma nbidilx matul is-sekli. Dan jidher mill-fatt li l-ingredjenti tal-mili ma nbidlux u wkoll mill-fatt li l-ghaġina tiġi maħduma bl-dejn, minkejja li metodi mekkanizzati huma permessi għal dan il-proċess.

Il-proċess tat-tiswir tas-saffi bl-idejn ukoll baqa' l-istess, kif ukoll inżammet il-forma originali tal-prodott. Deskrizzjoni tal-metodu tal-produzzjoni, il-karatteristiċi speċifiċi tal-prodott u t-tipi ta' mili użat għall-“pierekaczewnik” jinsabu f-monografija storika-etnografika bl-isem ta' “Tatarzy litewscy” miktub minn Stanisław Kryczyński, ippubblikat fir-Rocznik Tatarski tal-1938 (Rocznik Tatarski, Wydanie Rady Centralnej Związku Kulturalno-Oświatowego Tatarów Rzeczypospolitej Polskiej, Varsavja 1938, p. 169).

Il-pubblikazzjoni msemmija hawn fuq tikkonferma wkoll li l-“pierekaczewnik” huwa prodott tradizzjonali li joriġina mill-frontieri antiki tal-Lvant tal-Polonja, fejn kienu jgħixu nies minn hafna kulturi differenti: Pollaki, Litwani, Russi, Belarussi, Ukraini, Lhud u Tartari. It-Tartari waslu l-Polonja fil-bidu tas-seklu erbatax u għabu magħhom kultura Orjentali għanja. Il-kċina tagħhom, li fil-biċċa l-kbira tagħha hija ddeterminata mir-religjon tagħhom u mill-prodotti disponibbli fl-isteppe, hija wiehed mill-elementi ta' dak il-wirt kulturali. Il-kultura tat-Tartari thalltet mal-kultura lokali bis-saħħa tal-attivitajiet ta' daww fosthom li stabbilixxew irwiehhom madwar il-bliet il-kbar. Bis-saħħa tal-kuntatti li għamlu, l-ikel bnin tipiku tat-Tartari dahal fil-kċina Pollakka. “Pierekaczewnik” huwa prodott minn dawn. Tagħrif dwar it-taħlit bejn il-kultura Pollakka u dik Tartara, u kif l-ismijiet ta' prodotti Tartari dahlu fil-lingwa Pollakka, jinsabu fil-ktieb ta' Piotr Borawski “Tatarzy w dawnej Rzeczypospolitej” (Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza, Varsavja, 1986, pp. 6-7) u fil-monografija bl-isem “Na szlakach orientu. Handel między Polską a Imperium Osmańskim w XVI-XVIII wieku” ta' Andrzej Dziubiński (Fundacja na Rzecz Nauki Polskiej, Wrocław, 1998, pp. 285-287).

Peress li r-riċetta fiha hafna xogħol, il-“pierekaczewnik” rari tiġi ppreparata — il-lum tiġi ppreparata biss fid-djar Tartari għaċ-ċelebrazzjoni tal-Bajram.

3.9. *Ir-rekwiżiti minimi u l-proċeduri għal kontroll tal-karattru speċifiku (l-Artikolu 4(3) tar-Regolament (KE) Nru 1216/2007)*

Sabiex jiġi konservat il-karattru speċifiku tal-prodott, l-elementi li ġejjin, b'mod partikolari, huma soġġetti għall-kontroll:

1. Il-materja prima użata għall-preparazzjoni tal-mili:

(a) il-kwantità u l-kwalità tal-materja prima bażika.

2. Il-proċess tal-preparazzjoni tal-ghaġina:

(a) il-ftuħ bl-idejn tal-ghaġina,

(b) it-id-dlik tagħha bil-butir jew bix-xaham tal-wiżża.

3. Il-prodott lest:

(a) il-forma u d-daqs tal-prodott lest,

(b) l-istruttura karatteristika f'saffi tal-prodott,

(c) l-istratifikazzjoni tal-ghaġina fil-prodott (l-istess bħal fl-ghaġina sfiljurata).

Il-kontrolli jitwettqu abbażi ta' evalwazzjoni organolettika tal-prodott u s-supervizzjoni tal-fażijiet differenti tal-produzzjoni. Il-produtturi huma mitluba jiġbru u jipprezentaw, lill-ispettur, id-dokumenti meh-tieġa biex tiġi determinata l-kompożizzjoni tal-prodott.

Sabiex tiġi żgurata l-kwalità xierqa tal-prodott, il-kontroll għandu jitwettaq minn tal-anqas darba fis-sena.

4. Awtoritajiet jew entitajiet li jivverifikaw il-konformità mal-ispeċifikazzjoni tal-prodott:4.1. *Isem u Indirizz*

Isem: Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno – Spożywczych

Indirizz: ul. Wspólna 30, PL-00-930 Warszawa

Tel. (48-22) 623 29 01

Feks (48-22) 623 20 99

Indirizz tal-posta elettronika: —

Pubbliku Privat

4.2. *Il-ħidmiet speċifiċi tal-awtorità jew tal-entità*

L-awtorità tal-ispezzjoni msemmija hawn fuq hija responsabbli għall-kontrolli tal-ispeċifikazzjoni kollha.

Pubblikazzjoni ta' talba skont l-Artikolu 6, il-paragrafu 2 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 rigward il-protezzjoni tal-indikazzjonijiet ġeografici tad-denominazzjonijiet tal-orġini tal-prodotti agrikoli u tal-ikel

(2008/C 269/05)

Din il-pubblikazzjoni tikkonferixxi d-dritt ta' oġġezzjoni għar-reġistrazzjoni skont l-Artikolu 7 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 ⁽¹⁾. Id-dikjarazzjonijiet ta' oġġezzjoni għandhom jaslu għand il-Kummissjoni fi żmien sitt xhur mid-data ta' din il-pubblikazzjoni.

SINTEŻI

IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 510/2006

“Abbacchio Romano”

Nru tal-KE: IT-PGI-005-0293-21.05.2003

PDO () IĠP (X)

Din it-taqisira tippreżenta l-elementi principali tal-ispeċifikazzjoni għal finijiet ta' informazzjoni.

1. Awtorità kompetenti tal-Istat Membru:

Isem: Ministero delle Politiche agricole e forestali
Indirizz: Via XX Settembre, 20 — I-00187 Roma
Tel: (39) 06 481 99 68
Fax: (39) 06 42 01 31 26
posta elettronika: qtc3@politicheagricole.it

2. Assoċjazzjoni:

Isem: Comitato promotore della Denominazione di Origine Protetta «Caseus Romae», «Ricotta Romana», «Caciotta Romana» e della Indicazione Geografica Tipica «Abbacchio Romano»
Indirizz: Via Raffaele Piria, 6 — Roma
Tel: (39) 06 407 30 90
Fax: (39) 06 407 37 83
posta elettronika: —
Magħmul minn: Produtturi/processaturi (X) ohrajn ()

3. Tip ta' prodott:

Klassi 1.1 — Laham (u l-ġewwieni) friski

4. Speċifikazzjoni:

(Taqisira tar-rekwiziti skont l-Artikolu 4, il-paragrafu 2, tar-Regolament (KE) Nru 510/2006)

4.1. Isem: “Abbacchio Romano”

⁽¹⁾ ĠUL 93, 31.3.2006, p. 12.

4.2. *Deskrizzjoni*: L-Indikazzjoni Ġeografika Protetta (IGP) "Abbacchio Romano" hija riżervata esklussivament għall-hrief imwiċċ, imrobbija u maqtula fit-territorju msemmi fil-punt 4.3. Mar-rilaxx għall-konsum il-laħam tal-"Abbacchio Romano" għandu dawn il-karatteristiċi: kulur roża ċar b'kisja ta' xaħam bajda; kwalità fina; konsistenza magħquda, strixxata ħafif bi ffit xaħam. Fil-biċċerija l-karkassa tal-"Abbacchio Romano" għandu jkollha dawn il-karatteristiċi: piż massimu tal-karkassa kiesha, mingħajr ġilda, bir-ras u l-ġewwieni. 8 kg; kulur tal-laħam: roża ċar (b'enfażi partikolari fuq il-muskoli interni tal-ħajt abdominali); konsistenza tal-massa muskolari: solida (mingħajr serożità); kulur tax-xaħam: abjad; konsistenza tax-xaħam: solida (b'enfażi partikolari fuq il-massa tax-xaħam 'il fuq minn fejn jibda mid-denb, f'temperatura ambjentali ta' bejn 18-20 °C); kopertura tax-xaħam: moderata fuq il-wiċċ estern tal-karkassa iżda mhux iż-żejjed mal-kliewi. L-IGP "Abbacchio Romano" jista' jiġi rilaxxat għall-konsum shiħ u/jew f'porzjonijiet skont il-qatgħat li ġejjin: shiħ; nofs karkassa permezz ta' tqattigh saġġitali tal-karkassa f'biċċiet simmetriċi; spalla; koxxa (sieq); kustilji; ir-ras u l-ġewwieni (qalb, pulmuni u fwied). It-tqattigh jista' jsir ukoll barra ż-żona ġeografika tal-produzzjoni skont il-punt 4.3.

4.3. *Żona ġeografika*: It-territorju kollu tar-Regjun tal-Lazio.

4.4. *Prova tal-orijini*: Kull fażi tal-proċess tal-produzzjoni għandha tiġi ssorveljata filwaqt li għal kull waħda għandhom jiġu ddokumentati l-prodotti tad-dħul u l-prodotti finali. B'dan il-mod u permezz tar-reġistrazzjoni f'elenki apposta ġestiti mill-entità ta' kontroll, tar-raħħala, tal-produtturi u ta' min jagħmel l-imballaġġ, flimkien maż-żamma tar-reġistri tal-produzzjoni u tal-imballaġġ u d-dikjarazzjoni tal-kwantitajiet tal-prodotti, jiġu żgurati t-traċċabbiltà u r-rintraċċabbiltà tul il-katina shiħa tal-produzzjoni. Barra minn hekk, l-annimali ddestinati għall-produzzjoni tal-IGP Abbacchio Romano, għandhom jiġu identifikati, sa mhux aktar tard minn 10 jjiem wara t-twelid, permezz ta' tikketta jew buttuna fuq il-widna tax-xellug li fuq quddiem ikollha l-kodiċi tal-identifikazzjoni tal-istabbiliment tat-trobbija f'ittri u ċifri, u fuq wara, in-numru tas-serje tal-haruf. Il-persuni kollha, kemm fiżiċi kif ukoll ġuridiċi rreġistrati fl-elenki msemmija għandhom ikunu soġġetti għall-kontroll mill-entità ta' sorveljanza, skont it-termini tal-ispeċifikazzjoni u l-pjan ta' sorveljanza relattiv.

4.5. *Metodu ta' produzzjoni*: L-ispeċifikazzjoni tippredvi fost oħrajn li l-materja prima tal-"Abbacchio Romano" hija magħmula mil-laħam u partijiet tal-hrief maskili u femminili tar-razez li ġejjin: Sarda, Comisana, Sopravvissana, Massese, Merinizzata Italiana u t-tahlit tar-razez individwali kollha tagħhom. Il-hrief jitbiċċru fl-età ta' bejn 28 u 40 jum. Il-hrief jintgħarfu skont id-dispożizzjonijiet tar-Regolamenti Komunitarji li huma tat-tip li ġej: Haruf "tal-halib" (sal-piż mejjet ta' 8 kg). Il-hrief huma mrobbija fil-beraħ jew nofs beraħ. Huwa permess l-użu ta' strutturi ta' kenn li jikkonformaw ma' standards ta' iġene u ta' sanità li jiggarrantixxu l-benessri tal-annimali, b'mod partikolari fir-rigward tal-livell ta' ventilazzjoni, dawl naturali u pavimentar. Il-hrief għandhom jiġu mitmugħa halib matern (treddigh naturali) Hija permessa l-integrazzjoni ta' ikel naturali u pjanti selvaġġi fid-dieta tagħhom.

In-nagħaġ femminili jirgħu f'merghat naturali, f'merghat miżrugħa u f'artijiet tal-mergħa tipiċi għaż-żona ġeografika tal-produzzjoni skont il-punt 4.3. Għalf imnixxef u konċentri huma permessi iżda mhux sustanzi sintetiċi jew minn organiżmi ġenetikament modifikati. Il-hrief u n-nagħaġ materni ma għandhomx ikunu sfurzati jieklu jew inkella jkunu soġġetti għal stress ambjentali u/jew trattament bl-ormoni sabiex tiżied il-produzzjoni. Fis-sajf, għandha tithalla l-prattika tradizzjonali tar-ragħa fil-muntanji. L-attività tat-tbiċċir għandha sseħħ fi żmien 24 siegħa mill-wasla fil-biċċerija, permezz tal-qtuġ tal-vina tal-ghonq u mbagħad it-tneħħija tal-ġilda u l-qtuġ tas-saqajn ta' quddiem u ta' wara.

It-twelid, it-trobbija u t-tbiċċir, għandhom isiru fit-territorju tar-Regjun tal-Lazio.

4.6. *Rabta*: L-Abbacchio Romano, sa minn żminijiet imbiegħda, kellu rabta qawwija mal-kampanja reġjonali, li tidher mhux biss mill-importanza li tingħata lit-trobbija tan-nagħaġ fl-ekonomija u fit-tradizzjonijiet tar-Regjun kollu tal-Lazio, iżda wkoll u fuq kollox mir-reputazzjoni li dejjem gawda mal-konsumatur. Fil-fatt, il-prodott IGP għandu influwenza notevoli fuq il-gastronomija proprja tar-Regjun, u għandu rwol fundamentali fil-kċina Rumana tal-Lazio, tant li jiffirma l-baži għal madwar mitt platt differenti. Fil-livell soċjali, ir-rabta bejn il-prodott u t-territorju tidher mill-ħafna festivals, festi rurali u wirjiet popolari li għandhom bħala l-punt fokali tagħhom l-Abbacchio Romano u li jsiru madwar it-territorju kollu tar-Regjun tal-Lazio. B'mod partikolari saħansitra l-użu tat-terminu Rumanesk Abbacchio, jintuża bl-istess mod fir-Regjun tal-Lazio. Fil-fatt, skont id-dizzjunarju Rumanesk ta' Chiappino, il-kelma 'abbacchio' tirreferi għal haruf li għadu qed jiġi mradda' jew li jkun għadu kemm infatam; haruf li se jkun jagħlaq sena li diġà jkun ġie mgeżżeż għal darbejn. F'Firenze it-tnejn jissejhu 'haruf.' Anki sensjela ta' operazzjonijiet li jiġu esegwiti fuq l-abbacchio huma kkaratterizzati minn terminoloġija ġejja mir-Rumanesk bħal per eżempju "sbacchiatura" jew "abbacchiatura" (il-qtil tal-"abbacchi").

L-ghaqda ta' dawn il-fatturi umani taghti lill-prodott daww il-karatteristiċi uniċi u li ma jistgħux jiġu imitati u li taw lill-“Abbacchio Romano” ir-reputazzjoni indiskutibbli tiegħu. Hafna huma r-referenzi storiċi dwar l-“Abbacchio Romano” ġejjin sahanistra miż-żminijiet tal-qedem.

4.7. *Entità ta' kontroll:*

Isem: CCIAA di Roma
Indirizz: Via De' Burro, 147 — I-00186 Roma
Tel. (39) 06 679 59 37
Fax —
posta elettronika: —

4.8. *Tikkettar:* Il-laħam tal-“Abbacchio Romano” għandu jinhareġ għall-konsum immarkat bil-logo speċifiku li jggarantixxi l-oriġini u l-identifikazzjoni tal-prodott.

L-immarkar għandu jsir fil-biċċerija. Il-laħam għandu jinbigh ippakkjat skont il-qatgħat deskritti fil-punt 4.2.

Minbarra s-simbolu grafiku Komunitarju u l-informazzjoni u l-indikazzjonijiet skont il-liġi, l-imballaġġ għandu jkollu fuq it-tikketta b'ittri ċari u li jinqraw dawn l-indikazzjonijiet kif ġej:

- it-tismija “Abbacchio Romano” għandha tkun fittri kbar 'apposta, ċari u ma jithassrux, akbar sew u distinti b'mod ċar minn kull kitba oħra u segwiti bir-referenza Indicazione Geografica Protetta u/ jew I.G.P.,
- l-isem, l-isem tan-negozju, l-indirizz tal-istabbiliment tal-produzzjoni,
- il-logo għandu jiġi ttimbrat fuq wiċċ il-karkassa, b'tali mod li jkun jidher fuq in-naħa ta' barra tal-qatgħat;
- il-logo humwa magħmul minn kwadru kompost minn tliet linji bil-kuluri aħdar, abjad e aħmar, u fil-biċċa ta' fuq dawn jinqatgħu minn linja hamra mmewġa li tingħaqad ma' ovali hamra fl-intern tal-kwadru u li jkun fiha ras ta' ħaruf stilizzata. Fil-biċċa t'isfel il-kwadru jinqata' bil-kliem b'ittri kapitali bl-aħmar “I.G.P.”. Isfel, ġewwa l-kaxxa, hemm il-kliem b'ittri kbar u bl-isfar tal-prodott “ABBACCHIO”, u “ROMANO” b'ittri kbar bl-aħmar.

It-tismija “Abbacchio Romano” għandha tkun bit-Taljan.

NOTA LILL-QARREJ

L-istituzzjonijiet iddeċidew li ma jikkwotawx aktar fit-testi tagħhom l-aħhar emenda ta' l-atti kkwotati. Sakemm mhux indikat mod iehor, l-atti mmsemija fit-testi ppubblikati hawn jirreferu għall-atti li bħalissa huma fis-seħh.